


Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

ДОПУСТИТЬ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ГЭК
Руководитель ООП
д-р. пед. наук, профессор
 С.К. Гураль
« 12 » 05 2017 г.

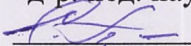
НАУЧНЫЙ ДОКЛАД

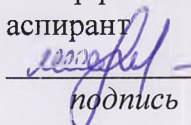
об основных результатах подготовленной научно – квалификационной работы
(диссертации)

Обучение профессиональному иноязычному дискурсу специалистов по
лингвистическому обеспечению военной деятельности (военных переводчиков) на
основе компетентного подхода
(английский язык; языковой вуз)

по основной образовательной программе подготовки научно-педагогических кадров в
аспирантуре
направление подготовки 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

Шевченко Михаил Александрович

Научный руководитель
д-р. пед. наук, профессор
 С.К. Гураль
подпись
« 12 » 05 2017 г.

Автор работы
аспирант
 М.А. Шевченко
подпись

ДОКЛАД

Уважаемый председатель и члены государственной экзаменационной комиссии! Вашему вниманию предлагается научный доклад на тему «Обучение профессиональному иноязычному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности (военных переводчиков) на основе компетентного подхода (английский язык; языковой вуз)».

В настоящее время вследствие постоянных изменений геополитической обстановки и возникновения новых военных угроз, а также непрерывного развития международного военного сотрудничества, существует необходимость в подготовке большого числа специалистов по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». В связи с этим, в последнее время повышается актуальность подготовки военных переводчиков в учебных военных центрах при федеральных образовательных учреждениях высшего образования.

Противоречие заключается в том, что согласно квалификационным требованиям к военно-профессиональной подготовке выпускников, военный переводчик, выпускающийся из учебного военного центра при гражданском ВУЗе, должен уверенно владеть теми же компетенциями, что и выпускник военного ВУЗа. Тем не менее, добиться этого требуется в условиях меньшего количества времени (чем в военном ВУЗе), выделяемого непосредственно на военную подготовку.

Кроме того в отличие от военного ВУЗа студенты учебных военных центров не являются военнослужащими и, соответственно, не проживают на территории военного учебного заведения (по сути – воинской части), где установлен строгий распорядок дня, и необходимо соблюдать все требования уставов и выполнять приказы вышестоящих командиров и начальников. Данная особенность и порождает основную проблему исследования: отсутствие методики обучения студентов иноязычному военному дискурсу без их полного погружения в военные реалии, а лишь посредством аудиторных занятий по военной подготовке.

Прежде всего, актуальность данного исследования обуславливается низкой степенью разработанности проблемы: подготовка военных переводчиков на базе гражданских вузов представляет собой новое явление в системе военного образования, как следствие, отсутствуют какие-либо фундаментальные труды в этой области. Более того, безуспешными остаются попытки систематизировать методический материал по обучению иноязычному военному дискурсу ввиду его разрозненности, крайне генерализованного характера, а также полного отсутствия инновационной составляющей. Узкий профиль данного направления подготовки требует

специализированного, но в тоже время фундаментального подхода, стремление реализовать который и отражается в данном исследовании.

На современном этапе механизмы и способы обучения иноязычному дискурсу военному мало изучены, а существующие работы ориентированы исключительно на организацию учебного процесса в военном учебном заведении. В этой связи, одним из наиболее актуальных вопросов является разработка и апробация соответствующей методики обучения иноязычному профессиональному военному дискурсу с учетом специфики подготовки студентов именно гражданских ВУЗов, обучающихся по программам военной подготовки в учебных военных центрах и на военных кафедрах.

В качестве объекта исследования выступает процесс обучения иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности.

Предметом исследования является методика обучения студентов учебных военных центров и военных кафедр иноязычному профессиональному дискурсу.

Целью данной работы является разработка научно-обоснованной и экспериментально проверенной методики обучения иноязычному профессиональному дискурсу будущих военных переводчиков, в основе которой лежит синтез дискурс-анализа профессиональных иноязычных текстов с основополагающими принципами коммуникативного и компетентностного подходов в обучении иностранным языкам.

Гипотеза исследования заключается в том, что обучение военных переводчиков на базе гражданских ВУЗов достигнет высокой эффективности, если будут выполнены следующие условия:

- военный дискурс будет рассматриваться как отдельная форма профессионального дискурса со всеми присущими ему институциональными характеристиками;

- профессиональный иноязычный дискурс будет исследоваться в рамках синергетического подхода, исходя из его сложной иерархической структурированности и способности к постоянному саморазвитию (пополнение новой терминологией ввиду высоких темпов технического прогресса, интенсивное накопление сленгизмов и т.д.);

- будет реализована коммуникативная методика в сочетании с традиционными методами обучения (например, применение ситуационного моделирования в целях эффективного усвоения военной терминологии);

- обучение профессиональному военному языку будет контекстно детерминировано, то есть смоделировано с учетом условий военной действительности;

- появится ориентированность на формирование экстралингвистических компетенций, т.е. привитие навыков и умений неязыкового характера и создание необходимого объема фоновых знаний.

Исходя из поставленной цели, предмета и выдвинутой гипотезы, представляется необходимым в ходе исследования решить следующие задачи:

1) идентифицировать границы военного профессионального языка, институциональность которого находится на пересечении различных видов дискурса (технический, политический и др.);

2) определить необходимые профессиональные компетенции и требования, предъявляемые к подготовке военных переводчиков: как следствие выявить механизмы, реализация которых возможна на базе гражданских ВУЗов;

3) разработать научно-обоснованную модель обучения иноязычному военному дискурсу, центральным элементом которой является коммуникация;

4) создать методику обучения военных переводчиков на базе гражданских ВУЗов, объединяющую институциональные, коммуникативные и экстралингвистические аспекты;

5) провести апробацию разработанной методики на базе гражданского ВУЗа с последующей оценкой эффективности и возможности ее внедрения в более широких масштабах.

Для решения поставленных в ходе исследования задач использовался следующий комплекс методов:

- теоретические методы исследования: анализ теоретических положений и эмпирических знаний педагогики, культурологии, психологии, лингвистики по проблеме исследования; обобщение методической базы подготовки военных специалистов, ее обобщение и аналогия с формами и методиками обучения иностранным языкам; моделирование процесса обучения военному дискурсу с применением фундаментальных постулатов теории коммуникации;

- эмпирические методы исследования: наблюдение – целенаправленное изучение и восприятие процесса обучения военному дискурсу, сравнение – изучение и обобщение опыта подготовки военных переводчиков в российских и зарубежных ВУЗах, анализ и рассмотрение различных методических приемов и механизмов, сопоставление и выявление перспективных форм обучения; эксперимент – формирование и реализация модели обучения и ее изучение в контролируемых условиях;

- статистические методы исследования включают, прежде всего, анкетирование групп обучаемых – с целью оценки эффективности разрабатываемой модели и

удовлетворённости качеством учебного процесса; беседа – для разъяснения и уточнения тех аспектов, которые недостаточно проявляются при наблюдении; тестирование контрольных параметров (степень усвоения материала, способность к коммуникации, соответствие контексту ситуационной модели и др.) с последующим учетом результативности обучаемых;

- формирующие методы обучения: опытная проверка изучения разработанной модели обучения иноязычному военному дискурсу; анализ количественных и качественных результатов обучения.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в 2012-2017 гг. и включало три этапа.

1. Предварительный этап (2013-2014 гг.). Проведен теоретический анализ педагогической, лингвистической литературы по проблемам формирования компетенций, необходимых для осуществления деятельности в контексте профессионального иноязычного дискурса, в частности в области лингвистического обеспечения военной деятельности. Были выделены основные направления исследования; проведены первичные наблюдения и предварительное сравнение с существующей моделью обучения; определены основная цель, задачи, объект и предмет исследования, а также сформулирована гипотеза.

2. Теоретико-поисковый этап (2014-2015 гг.). Разрабатывались условия формирования набора компетенций, требования к качеству подготовки будущих специалистов по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», проводились подбор и систематизация аутентичного языкового материала, разрабатывался учебно-методический комплекс, состоящий из семи элементов, а также организационно-методические указания, инструкции и рекомендации к системе упражнений.

3. Опытно-экспериментальный этап (2012-2017 гг.), разделенный на две стадии (базовую и текущую). Проводился в условиях естественного учебного процесса, который сопровождался наблюдением, тестированием контрольных параметров, обработкой, анализом и обобщением полученных данных. Проведено сравнение результатов контрольной (на базовой стадии) и рабочей (на текущей стадии) групп. Были сформулированы основные выводы об эффективности разработанной модели обучения.

Достоверность и обоснованность научных результатов и выводов диссертационного исследования обеспечивается обоснованностью исходных теоретических положений, логикой предпринятого исследования, использованием

комплекса методов научного исследования, соответствующих целям и задачам диссертации, количественным и качественными параметрами практической работы.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

- выявлены и охарактеризованы основные компетенции, формирующие профессиональную компетентность военного переводчика;
- разработана и система упражнений, направленных на овладение студентами-лингвистами иноязычным профессиональным (военным) дискурсом и формирования институциональных экстралингвистических знаний;
- реализована принципиально новая методика обучения иноязычному военному дискурсу, находящаяся на пересечении коммуникативного и компетентностного подходов;
- впервые создан учебно-методический комплекс по обучению иноязычному профессиональному дискурсу студентов языковых ВУЗов, проходящих обучение по программам военной подготовки, на основе дискурсивного анализа.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в следующем:

- военный профессиональный дискурс идентифицирован как один из видов институционального дискурса, разграничено его функциональное пространство, выделены характерные свойства и отличительные особенности;
- доказана необходимость применения дискурс-анализа аутентичных военных материалов в целях разработки методики обучения, направленной на формирование соответствующих военно-профессиональных компетенций;
- установлена высокая релевантность экстралингвистических факторов и уровня военно-профессиональных компетенций, обоснована необходимость формирования фоновых знаний для успешного овладения специальностью «лингвистическое обеспечение военной деятельности»;
- выявлены и обоснованы перспективные возможности применения коммуникативного подхода в обучении военному дискурсу, граждан, обучающихся в учебном военном центре при Национальном исследовательском Томском государственном университете по программам военной подготовки по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», что принесет значительную инновационную составляющую в систему военного образования;
- представлена теоретическая основа для разработки модели обучения иноязычному военному дискурсу студентов учебного военного центра, функциональный

механизм которой лежит на пересечении коммуникативного и компетентностного подходов, а также дискурсивного анализа аутентичных военных текстов.

Практическая значимость работы заключается в следующем:

- сформировано подробное описание модели учебно-методического комплекса для обучения иноязычному военному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в контексте коммуникативного и компетентностного подходов, а также инструменты и алгоритмы ее внедрения в учебный процесс с учетом экстралингвистических факторов посредством дискурсивного анализа аутентичных военных материалов;

- в результате проведения опытного учебно-методического эксперимента доказана эффективность данной модели обучения и ее универсальность, которая обеспечивает свободную адаптацию и планомерный синтез с традиционным структурным подходом;

- представлен комплекс упражнений и заданий, которые, при внесении соответствующих модуляций и корректив могут быть использованы при обучении дискурсивному анализу аутентичных военных материалов на других иностранных языках;

- разработаны методические рекомендации по организации учебного процесса подготовки военных переводчиков на основе дискурс-анализа аутентичных военных материалов;

- положения диссертационной работы реализованы в принципиально новом учебном комплексе по практическому курсу военного перевода (английский язык), который воплощает наиболее инновационную и перспективную для данной области модель обучения.

Апробация и внедрение результатов исследования. Апробация работы осуществлялась в двух формах.

Во-первых, выводы и основные теоретические положения диссертационного исследования были изложены автором в докладах на следующих конференциях:

- XXVI Международная научная конференция «Язык и культура». Национальный исследовательский Томский государственный университет 27-30 октября 2015 г.

- XXVII научная конференция «Язык и культура». Национальный исследовательский Томский государственный университет 26-28 октября 2016 г.

- Совершенствование подготовки граждан, обучающихся по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского 19 ноября 2015 года.

Кроме того данные положения неоднократно заслушивались и обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (2014 - 2017 гг.).

Во-вторых, материалы диссертационного исследования непосредственно использовались в организации образовательной деятельности в процессе обучения студентов-лингвистов по программам военной подготовки. Практическая форма модели обучения на примере учебно-методического комплекса «Военно-морские силы Великобритании» (из семи элементов) была реализована в рамках реального учебного процесса с курсантами третьего курса цикла военного перевода и общевойсковой подготовки УВЦ при НИ ТГУ. При этом для сравнения эффективности модели (на основе таких параметров как степень оперативного и долгосрочного усвоения материала, вовлеченность в учебный процесс, вклад в перечень формируемых компетенций и т.п.) были использованы результаты мониторинга прошлых годов обучения, когда данный тематический модуль изучался в традиционной форме на основе давно существующих учебно-методических материалов.

По результатам диссертационного исследования опубликовано семь печатных работ (четыре из них – в изданиях, рекомендованных ВАК):

1. Шевченко М.А., Митчелл П.Д. Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального Исследовательского Томского государственного университета). Язык и культура. 2013. № 1 (21). с. 125-131.

2. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the British Army. Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. с. 141-148.

3. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the United States Army. Вестник московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 1. с. 89-94.

4. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу. Язык и культура. 2015. № 4. с. 164-172.

5. Шевченко М. А., Митчелл П.Д. Сухопутные войска Великобритании. Английский язык: учебное пособие. – Томск: Издательский Дом ТГУ, 2014. – 104 с.

6. Шевченко М. А., Митчелл П.Д., Игнатов А.А. Военно-морские силы Великобритании. Английский язык: учебное пособие. – Томск: Издательский Дом ТГУ, 2016. – 102 с.

7. Подготовка военных переводчиков в гражданском ВУЗе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета). Сборник методических материалов по итогам методического сбора. РИУ НИ НГУ им. Лобачевского, 2015.

Спасибо за внимание!

Уважаемый пользователь!

Обращаем ваше внимание, что система Антиплагиат отвечает на вопрос, является ли тот или иной фрагмент текста заимствованным или нет. Ответ на вопрос, является ли заимствованный фрагмент именно плагиатом, а не законной цитатой, система оставляет на ваше усмотрение. Также важно отметить, что система находит источник заимствования, но не определяет, является ли он первоисточником.

Информация о документе:

Имя исходного файла: научный доклад.docx
Имя компании: Томский гос. Университет
Тип документа: Книга
Имя документа: научный доклад.docx
Дата проверки: 23.05.2017 06:22
Модули поиска: Модуль поиска ЭБС "Лань", Интернет (Антиплагиат), Модуль поиска ЭБС БиблиоРоссика, Диссертации и авторефераты РГБ, Модуль поиска ЭБС "Айбукс", Цитирования, Томский гос. Университет

Текстовые**статистики:**

Индекс читаемости: очень сложный
Неизвестные слова: в пределах нормы
Макс. длина слова: в пределах нормы
Большие слова: в пределах нормы

<input type="checkbox"/>	Источник	Ссылка на источник	Коллекция/ модуль поиска	Доля в отчёте	Доля в тексте
<input checked="" type="checkbox"/>	[1] 68303	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=68303	Модуль поиска ЭБС "Лань"	5,22%	5,22%
<input checked="" type="checkbox"/>	[2] Скачать полнотекстов...	http://journals.tsu.ru/engine/download.php?area=files&id=630...	Интернет (Антиплагиат)	1,52%	2,62%
<input checked="" type="checkbox"/>	[3] Обучение будущих лин...	http://pandia.ru/text/79/292/4906.php	Интернет (Антиплагиат)	1,7%	2,53%
<input checked="" type="checkbox"/>	[4] Автореферат	http://mqqu-sh.ru/sites/default/files/tihonova_avt.doc	Интернет (Антиплагиат)	0%	2,53%
<input checked="" type="checkbox"/>	[5] Язык и культура. № 1...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=18038	Модуль поиска ЭБС БиблиоРоссика	0%	2,37%
<input checked="" type="checkbox"/>	[6] Тихонова. Евгения Вл...	http://dlib.rsl.ru/rsl01007000000/rsl01007483000/rsl01007483...	Диссертации и авторефераты РГБ	0,47%	2,37%
<input checked="" type="checkbox"/>	[7] Вестник Томского гос...	http://ibooks.ru/reading.php?short=1&productid=342130	Модуль поиска ЭБС "Айбукс"	0%	2,1%
<input checked="" type="checkbox"/>	[8] The role of professi...	http://journals.tsu.ru/uploads/import/969/files/4(32)_164.pd...	Интернет (Антиплагиат)	0%	1,79%
<input checked="" type="checkbox"/>	[9] Вестник Томского гос...	http://ibooks.ru/reading.php?short=1&productid=342133	Модуль поиска ЭБС "Айбукс"	0%	1,52%
<input checked="" type="checkbox"/>	[10] ДИСКУРС КАК ОСНОВА Ф...	http://cyberleninka.ru/article/n/diskurs-kak-osnova-formirov...	Интернет (Антиплагиат)	0%	1,52%
<input checked="" type="checkbox"/>	[11] Источник 11		Цитирования	1,19%	1,19%
<input checked="" type="checkbox"/>	[12] Роль профессионально...	http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=969...	Интернет (Антиплагиат)	0%	1,18%
<input checked="" type="checkbox"/>	[13] 65775	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=65775	Модуль поиска ЭБС "Лань"	0%	0,97%
<input checked="" type="checkbox"/>	[14] Министерство образов...		Томский гос. Университет	0,28%	0,81%
<input checked="" type="checkbox"/>	[15] Шаблоны титульных ли...	http://tsu.ru/upload/medialibrarv/0d0/shablonv-titulnykh-lis...	Интернет (Антиплагиат)	0%	0,75%
<input checked="" type="checkbox"/>	[16] Биологические методы...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=17800	Модуль поиска ЭБС БиблиоРоссика	0%	0,7%
<input checked="" type="checkbox"/>	[17] 71600	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=71600	Модуль поиска ЭБС "Лань"	0%	0,7%
<input checked="" type="checkbox"/>	[18] Военно-морские силы ...	http://x-uni.com/a/36747/voenno-morskije-silv-velikobritanii-...	Интернет (Антиплагиат)	0,36%	0,55%
<input checked="" type="checkbox"/>	[19] Обучение иноязычному...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=17854	Модуль поиска ЭБС БиблиоРоссика	0%	0,52%
<input checked="" type="checkbox"/>	[20] 44971	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44971	Модуль поиска ЭБС "Лань"	0%	0,52%
<input checked="" type="checkbox"/>	[21] 68283	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=68283	Модуль поиска ЭБС "Лань"	0%	0,52%
<input checked="" type="checkbox"/>	[22] 44972	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44972	Модуль поиска ЭБС "Лань"	0%	0,52%

		ЭБС "Лань"		
<input type="checkbox"/> [23] автореферат Акрестин...		Томский гос. Университет	0%	0,49%
<input type="checkbox"/> [24] Моиссева		Томский гос. Университет	0,42%	0,42%
<input type="checkbox"/> [25] Методика создания и ...		Томский гос. Университет	0%	0,39%

Оригинальные блоки: 88,83%

Заимствованные блоки: 9,98%

Заимствование из "белых" источников: 1,19%

Итоговая оценка оригинальности: **90,02%**

Министерство образования и науки Российской Федерации

[1]НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ

[14]ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ([1]НИ ТГУ)

Факультет [14]

иностранных языков

Кафедра английской филологии

ДОПУСТИТЬ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ГЭК

Руководитель ООП

д-р. пед. наук, профессор

_____ С.К. Гураль

« _____ » _____ 2017 г.

НАУЧНЫЙ ДОКЛАД

об основных результатах подготовленной научно – квалификационной работы (диссертации)

Обучение профессиональному иноязычному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности (военных переводчиков) на основе компетентностного подхода

(английский язык; языковой вуз)

по основной образовательной программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

направление подготовки 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

Шевченко Михаил Александрович

Научный руководитель

д-р. пед. наук, профессор

_____ С.К. Гураль

подпись

« _____ » _____ 2017 г.

Автор работы

аспирант

_____ М.А. Шевченко

подпись

Томск-2017

ДОКЛАД

Уважаемый председатель и члены государственной экзаменационной комиссии! Вашему вниманию предлагается научный доклад на тему «

Обучение профессиональному иноязычному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности (военных переводчиков) на основе компетентностного подхода (английский язык; языковой вуз)».

В настоящее время вследствие постоянных изменений геополитической обстановки и возникновения новых военных угроз, а также непрерывного развития международного военного сотрудничества, существует необходимость в подготовке большого числа специалистов по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». В связи с этим, в последнее время повышается актуальность подготовки военных переводчиков в учебных военных центрах при федеральных образовательных учреждениях высшего образования.

Противоречие заключается в том, что согласно квалификационным требованиям к военно-профессиональной подготовке выпускников, военный переводчик, выпускающийся из учебного военного центра при гражданском ВУЗе, должен уверенно владеть теми же компетенциями, что и выпускник военного ВУЗа. Тем не менее, добиться этого требуется в условиях меньшего количества времени (чем в военном ВУЗе), выделяемого непосредственно на военную подготовку.

Кроме того в отличие от военного ВУЗа студенты учебных военных центров не являются военнослужащими и, соответственно, не проживают на территории военного учебного заведения (по сути – воинской части), где установлен строгий распорядок дня, и необходимо соблюдать все требования уставов и выполнять приказы вышестоящих командиров и начальников. Данная особенность и порождает основную проблему исследования: отсутствие методики обучения студентов иноязычному военному дискурсу без их полного погружения в военные реалии, а лишь посредством аудиторных занятий по военной подготовке.

Прежде всего, актуальность данного исследования обуславливается низкой степенью разработанности проблемы: подготовка военных переводчиков на базе гражданских вузов представляет собой новое явление в системе военного образования, как следствие, отсутствуют какие-либо фундаментальные труды в этой области. Более того, безуспешными остаются попытки систематизировать методический материал по обучению иноязычному военному дискурсу ввиду его разрозненности, крайне генерализованного характера, а также полного отсутствия инновационной составляющей. Узкий профиль данного направления подготовки требует специализированного, но в тоже время фундаментального подхода, стремление реализовать который и отражается в данном исследовании.

На современном этапе механизмы и способы обучения иноязычному дискурсу военному мало изучены, а существующие работы ориентированы исключительно на организацию учебного процесса в военном учебном заведении. В этой связи, одним из наиболее актуальных вопросов является разработка и апробация соответствующей методики обучения иноязычному профессиональному военному дискурсу с учетом специфики подготовки студентов именно гражданских ВУЗов, обучающихся по программам военной подготовки в учебных военных центрах и на военных кафедрах.

В качестве объекта исследования выступает процесс обучения иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности.

Предметом исследования является методика обучения студентов учебных военных центров и военных кафедр иноязычному профессиональному дискурсу.

Целью данной работы является разработка научно- и экспериментально-обоснованной методики обучения иноязычному профессиональному дискурсу будущих военных переводчиков, в основе которой лежит синтез дискурс-анализа профессиональных иноязычных текстов с основополагающими принципами коммуникативного и компетентностного подходов в обучении иностранным языкам.

Гипотеза исследования заключается в том, что обучение военных переводчиков на базе гражданских ВУЗов достигнет высокой эффективности, если будут выполнены следующие условия:

- военный дискурс будет рассматриваться как отдельная форма профессионального дискурса со всеми присущими ему институциональными характеристиками;
- профессиональный иноязычный дискурс будет исследоваться в рамках синергетического подхода, исходя из его сложной иерархической структурированности и способности к постоянному саморазвитию (пополнение новой терминологией ввиду высоких темпов технического прогресса, интенсивное накопление сленгизмов и т.д.);
- будет реализована коммуникативная методика в сочетании с традиционными методами обучения (например, применение ситуационного моделирования в целях эффективного усвоения военной терминологии);
- обучение профессиональному военному языку будет контекстно детерминировано, то есть смоделировано с учетом условий военной действительности;
- появится ориентированность на формирование экстралингвистических компетенций, т.е. привитие навыков и умений неязыкового характера и создание необходимого объема фоновых знаний.

Исходя из поставленной цели, предмета и выдвинутой гипотезы, представляется необходимым в ходе исследования решить следующие задачи:

- 1) идентифицировать границы военного профессионального языка, институциональность которого находится на пересечении различных видов дискурса (технический, политический и др.);
- 2) определить необходимые профессиональные компетенции и требования, предъявляемые к подготовке военных переводчиков: как следствие выявить механизмы, реализация которых возможна на базе гражданских ВУЗов;
- 3) разработать научно-обоснованную модель обучения иноязычному военному дискурсу, центральным элементом которой является коммуникация;
- 4) создать методику обучения военных переводчиков на базе гражданских ВУЗов, объединяющую институциональные, коммуникативные и экстралингвистические аспекты;
- 5) провести апробацию разработанной методики на базе гражданского ВУЗа с последующей оценкой эффективности и возможности ее внедрения в более широких масштабах.

Для решения поставленных в ходе исследования задач использовался следующий комплекс методов:

- теоретические методы исследования: анализ теоретических положений и эмпирических знаний педагогики, культурологии, психологии, лингвистики по проблеме исследования; обобщение методической базы подготовки военных специалистов, ее обобщение и аналогия с формами и методиками обучения иностранным языкам; моделирование процесса обучения военному дискурсу с применением фундаментальных постулатов теории коммуникации;
- эмпирические методы исследования: наблюдение – целенаправленное изучение и восприятие процесса обучения военному дискурсу, сравнение – изучение и обобщение опыта подготовки военных переводчиков в российских и зарубежных ВУЗах, анализ и рассмотрение различных методических приемов и механизмов, сопоставление и выявление перспективных форм обучения; эксперимент – формирование и реализация модели обучения и ее изучение в контролируемых условиях;
- статистические методы исследования включают, прежде всего, анкетирование групп обучаемых – с целью оценки эффективности разрабатываемой модели и удовлетворенности качеством учебного процесса; беседа – для разъяснения и уточнения тех аспектов, которые недостаточно проявляются при наблюдении; тестирование контрольных параметров (степень усвоения материала, способность к коммуникации, соответствие контексту ситуационной модели и др.) с последующим учетом результативности обучаемых;
- формирующие методы обучения: опытная проверка изучения разработанной модели обучения иноязычному военному дискурсу; анализ количественных и качественных результатов обучения.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в 2012-2017 гг. и включало три этапа.

1. Предварительный этап (2013-2014 гг.). Проведен [3]

комплексный анализ источников литературы по вопросу формирования компетенций, необходимых для осуществления деятельности в контексте профессионального иноязычного дискурса, в частности в области лингвистического обеспечения военной деятельности. Были выделены основные направления исследования; проведены первичные наблюдения и предварительное сравнение с существующей моделью обучения; определены основная цель, задачи, объект и предмет исследования, а также сформулирована гипотеза.

2. Теоретико-поисковый этап (2014-2015 гг.). Разрабатывались условия формирования набора компетенций, требования к качеству подготовки будущих специалистов по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», проводился подбор и систематизация аутентичного языкового материала, разрабатывался учебно-методический комплекс, состоящий из семи элементов, а также организационно-методические указания, инструкции и рекомендации к системе упражнений.

3. Опытнo-экспериментальный этап (2012-2017 гг.), разделенный на две стадии (базовую и текущую). Проводился в условиях естественного учебного процесса, который сопровождался наблюдением, тестированием контрольных параметров, обработкой, анализом и обобщением полученных данных. Проведено сравнение результатов контрольной (на базовой стадии) и рабочей (на текущей стадии) групп. Были сформулированы основные выводы об эффективности разработанной модели обучения.

Достоверность научных результатов и выводов работы достигается обоснованностью исходных теоретических положений, логикой предпринятых действий,

использованием комплекса методов научного исследования, соответствующих целям и задачам диссертации, а [3]

также объективными данными мониторинга и контроля результатов практической

работы.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

- [6]

выделены основные компетенции, формирующие профессиональную компетентность военного переводчика, с представлением их характеристик;

- разработана и система упражнений, направленных на овладение студентами-лингвистами иноязычным профессиональным (военным) дискурсом и формирования институциональных экстралингвистических знаний;
- реализована принципиально новая методика обучения иноязычному военному дискурсу, находящаяся на пересечении

коммуникативного и компетентностного подходов;

- впервые создан учебно-методический комплекс по обучению иноязычному профессиональному дискурсу студентов языковых ВУЗов, проходящих обучение по программам военной подготовки, на основе дискурсивного анализа.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в следующем:

- военный профессиональный дискурс идентифицирован как один из видов институционального дискурса, разграничено его функциональное пространство, выделены характерные свойства и отличительные особенности;

- доказана необходимость применения дискурс-анализа аутентичных военных материалов в целях разработки методики обучения, направленной на формирование соответствующих военно-профессиональных компетенций;

- установлена высокая релевантность экстралингвистических факторов и уровня военно-профессиональных компетенций, обоснована необходимость формирования фоновых знаний для успешного овладения специальностью «лингвистическое обеспечение военной деятельности»;

- выявлены и обоснованы перспективные возможности применения коммуникативного подхода в обучении военному дискурсу, граждан, обучающихся в учебном военном центре при Национальном исследовательском Томском государственном университете по программам военной подготовки по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», что принесет значительную инновационную составляющую в систему военного образования;

- представлена теоретическая основа для разработки модели обучения иноязычному военному дискурсу студентов учебного военного центра, функциональный механизм которой лежит на пересечении коммуникативного и компетентностного подходов, а также дискурсивного анализа аутентичных военных текстов.

Практическая значимость работы заключается в следующем:

- сформировано подробное описание модели учебно-методического комплекса для обучения иноязычному военному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в контексте коммуникативного и компетентностного подходов, а также инструменты и алгоритмы ее внедрения в учебный процесс с учетом экстралингвистических факторов посредством дискурсивного анализа аутентичных военных материалов;

- в результате проведения опытного учебно-методического эксперимента доказана эффективность данной модели обучения и ее универсальность, которая обеспечивает свободную адаптацию и планомерный синтез с традиционным структурным подходом;

- представлен комплекс упражнений и заданий, которые, при внесении соответствующих модуляций и корректив могут быть использованы при обучении дискурсивному анализу аутентичных военных материалов на других иностранных языках;

- разработаны методические рекомендации по организации учебного процесса подготовки военных переводчиков на основе дискурс-анализа аутентичных военных материалов;

- положения диссертационной работы реализованы в принципиально новом учебном комплексе по практическому курсу военного перевода (английский язык), который воплощает наиболее инновационную и перспективную для данной области модель обучения.

Апробация и внедрение результатов исследования. Апробация работы осуществлялась в двух формах.

Во-первых, выводы и основные теоретические положения диссертационного исследования были изложены автором в докладах на следующих конференциях:

- XXVI Международная научная конференция «Язык и культура».

Национальный исследовательский Томский государственный университет 27-30 [24]

октября 2015 г.

- XXVII научная конференция «Язык и культура». Национальный исследовательский Томский государственный университет 26-28 октября 2016 г.

- Совершенствование подготовки граждан, обучающихся по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского 19 ноября 2015 года.

Кроме того данные положения

неоднократно заслушивались и обсуждались на заседаниях [3] кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (2014 - 2017 [2] гг.).

[3]

Во-вторых, материалы диссертационного исследования непосредственно использовались в организации образовательной деятельности в процессе обучения студентов-лингвистов по программам военной подготовки. Практическая форма модели обучения на примере учебно-методического комплекса «Военно-морские силы Великобритании» (из семи элементов) была реализована в рамках реального учебного процесса с курсантами третьего курса цикла военного перевода и общевойсковой подготовки УВЦ при НИ ТГУ. При этом для сравнения эффективности модели (на основе таких параметров как степень оперативного и долгосрочного усвоения материала, вовлеченность в учебный процесс, вклад в перечень формируемых компетенций и т.п.) были использованы результаты мониторинга прошлых годов обучения, когда данный тематический модуль изучался в традиционной форме на основе давно существующих учебно-методических материалов.

По результатам диссертационного исследования опубликовано семь печатных работ (четыре из них – в изданиях, рекомендованных ВАК):

1. Шевченко М.А., Митчелл П.Д.

Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального Исследовательского Томского государственного университета). Язык и культура . 2013. № 1 (21). с. 125-131.

2. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the British Army. Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация . 2014. № 3. с. 141-148.

3. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the [1]United States [2]Army. Вестник московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация [1] . 2015. № 1. с. 89-94.

4. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подязыка в обучении военному переводу. [2]

Язык и культура. 2015. № 4. с. 164-172.

5.

Шевченко М. А., Митчелл П.Д. Сухопутные войска Великобритании. Английский язык: учебное пособие. – Томск: Издательский Дом [\[1\]](#) ТГУ, 2014. – 104 с.

6. Шевченко М. А., Митчелл П.Д., Игнатов А.А. Военно-морские силы [\[18\]](#) Великобритании. Английский язык: учебное пособие. – Томск: Издательский Дом ТГУ, 2016. – 102 с.

7. Подготовка военных переводчиков в гражданском ВУЗе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета). [\[1\]](#)

Сборник методических материалов по итогам методического сбора. РИУ НИ НГУ им. Лобачевского, 2015.

Спасибо за внимание!